

路得记第一章译文对照

【得一 1】

〔**和合本**〕「当士师秉政的时候，国中遭遇饥荒。在犹大伯利恒，有一个人带着妻子和两个儿子往摩押地去寄居。」

〔**原文直译**〕「在士师断事的期间，那地发生了饥荒...」

〔**吕振中译**〕「当士师执政的日子，犹大地闹饥荒；有一个人从犹大伯利恒往摩押乡间去寄居；他和他妻子跟两个儿子一同去。」

〔**新译本**〕「在士师统治期间，国内发生了饥荒。有一个人带着妻子和两个儿子，从犹大的伯利恒前往摩押地去，寄居在那里。」

〔**现代译本**〕「很久以前，在士师治理以色列的那段时期，地方上发生了饥荒。」

〔**当代译本**〕「在士师执政的时代，有一次犹大各地发生了饥荒。有一个住在伯利恒的以法他人，名叫以利米勒，带着妻子拿俄米和两个儿子玛伦和基连离开自己的故乡，迁移到摩押，在那里定居下来。」

〔**文理本**〕「当士师主治时、斯土荐饥、有犹大伯利恒人、与妻及二子、往旅于摩押地、」

〔**思高译本**〕「当民长执政时代，国内发生了饥荒。有个人带了他的妻子和两个儿子，从犹大白冷到摩阿布乡间去侨居。」

〔**牧灵译本**〕「在民长执政时期，国内闹饥荒。」

【得一 2】

〔**和合本**〕「这人名叫以利米勒，他的妻名叫拿俄米；他两个儿子，一个名叫玛伦，一个名叫基连，都是犹大伯利恒的以法他人。他们到了摩押地，就住在那里。」

〔**吕振中译**〕「这人名叫以利米勒，他妻子名叫拿俄米，他那两个儿子名叫玛伦基连；都是犹大伯利恒的以法他人；他们到了摩押乡间，就住在那里。」

〔**新译本**〕「这个人名叫以利米勒，妻子名叫拿俄米，两个儿子叫玛伦和基连，都是犹大伯利恒的以法他人。他们到了摩押地，就在那里住下来了。」

〔**现代译本**〕「有一个以法他族人，名叫以利米勒，原住在犹大的伯利恒；他带着妻子拿俄美和两个儿子—玛伦和基连，一起到摩押国，暂时住在那里。他们在那里的时候，」

〔**当代译本**〕「(与第一节合并)」

〔**文理本**〕「其人名以利米勒、妻名拿俄米、二子名玛伦、基连、俱为犹大伯利恒之以法他人、至摩押地居焉、」

〔**思高译本**〕「这人名叫厄里默肋客，他的妻子名叫纳敖米，他的两个儿子：一个名叫玛赫隆，一个名叫基肋雍，是犹大白冷厄弗辣大人。他们到了摩阿布乡间，就住在那里。」

〔**牧灵译本**〕「有个名叫厄里默肋客的人，带着他的妻子纳敖米和两个儿子玛赫隆及基肋雍，从犹大白冷城迁居到摩阿布去。」

【得一 3】

〔**和合本**〕「后来拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下妇人和她两个儿子。」

〔**吕振中译**〕「后来拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下妇人和那两个儿子。」

〔**新译本**〕「后来拿俄米的丈夫以利米勒去世了，留下她和两个儿子。」

〔**现代译本**〕「以利米勒死了，留下拿俄美和她两个儿子；」

〔**当代译本**〕「后来，以利米勒去世，遗下了拿俄米和两个儿子；」

〔**文理本**〕「拿俄米夫以利米勒死、遗其妻及二子、」

〔**思高译本**〕「后来纳敖米的丈夫厄里默肋客死了，留下了她和她的两个儿子。」

〔**牧灵译本**〕「没多久，厄里默肋客就死了，留下了他的妻子和两个儿子。」

【得一 4】

〔**和合本**〕「这两个儿子娶了摩押女子为妻，一个名叫俄珥巴，一个名叫路得，在那里住了约有十年。」

〔**吕振中译**〕「这两个儿子娶了摩押的女子为妻，一个名叫俄珥巴，一个名叫路得，在那里住了约有十年。」

〔**新译本**〕「他们娶了摩押女子作妻子，一个名叫俄耳巴，一个名叫路得。他们在那里住了约有十年。」

〔**现代译本**〕「这两个儿子娶了摩押地方的女孩子——俄珥巴和路得。大约十年后，」

〔**当代译本**〕「这两个儿子都跟当地的女子结了婚；基连的妻子名叫俄珥巴，玛伦的妻子名叫路得，他们一起生活，过了差不多十年，两个儿子也相继去世，只剩下拿俄米，没有丈夫，也没有儿子。」

〔**文理本**〕「二子娶摩押女、一名俄珥巴、一名路得、居彼约十年、」

〔**思高译本**〕「他们都娶了摩阿布女子为妻：一个名叫敖尔帕，一个名叫卢尔德；他们在那里大约住了十年。」

〔**牧灵译本**〕「后来，玛赫隆和基肋雍分别娶了当地的摩阿布女子敖尔帕和卢尔德为妻。他们在那儿住了十一年，」

【得一 5】

〔**和合本**〕「玛伦和基连二人也死了，剩下拿俄米，没有丈夫，也没有儿子。」

〔**原文直译**〕「后来，玛伦和基连二人也死了，留下妇人拿俄米，既没有了丈夫，也没有了两个儿子。」

〔**吕振中译**〕「玛伦和基连二人都死了，剩下那妇人，没有儿子，也没有丈夫。」

〔**新译本**〕「后来，玛伦和基连二人也死了，留下拿俄米，既没有了两个儿子，又没有了丈夫。」

〔**现代译本**〕「玛伦和基连也死了，留下拿俄美，没有丈夫，也没有儿子。」

〔**当代译本**〕「〔与第四节合并〕」

〔**文理本**〕「玛伦基连俱亡、遗拿俄米、无夫、亦无子、」

〔**思高译本**〕「玛赫隆和基肋雍二人也相继去世，只剩下了那妇人，没有儿子，也没有丈夫。」

〔**牧灵译本**〕「玛赫隆和基肋雍也相继去世了。失去丈夫和儿子的纳敖米」

【得一 6】

〔**和合本**〕「她就与两个儿妇起身，要从摩押地归回，因为她在摩押地，听见耶和華眷顧自己的百姓，賜糧食與他們。」

〔**吕振中译**〕「她就和那两个儿媳妇起身，要从摩押乡间回来，因为她在摩押乡间听说永恒主怎样眷顾了他的人民，赐粮食给他们。」

〔**新译本**〕「拿俄米还在摩押地的时候，因为听说耶和華眷顾他的子民，赐粮食给他们，就带着两个媳妇动身从摩押地回来。」

〔**现代译本**〕「拿俄美还住在摩押的时候，听说上主赐福给他的子民，已经使他们有好收成，就要跟两个媳妇离开摩押回本土去。」

〔**当代译本**〕「拿俄米只好带着两个儿媳妇回故乡犹大去，因为她在摩押听到主赐福给祂的子民，使他们五谷丰登，不用挨饥抵饿。」

〔**文理本**〕「在摩押地、闻耶和華垂顧其民、賜之以糧、則起、携其二媳、欲自摩押地归、」

〔**思高译本**〕「于是她便与她的两个儿媳打算从摩阿布乡间起程回家，因为她在摩阿布乡间听说天主垂顾了他的百姓，赐给了他们食粮。」

〔**牧灵译本**〕「便打算和两个儿媳回白冷城，因为她听说天主垂怜城内的老百姓，赐给他们粮食。」

【得一 7】

〔**和合本**〕「于是她和两个儿妇起行，离开所住的地方，要回犹大地去。」

〔**原文直译**〕「于是她离开所住的地方，她的两个儿妇与她同行；她们就走上了回犹大地的路。」

〔**吕振中译**〕「于是她从她所住的地方出发，两个儿媳妇和她同行；她们便走上了路，要回犹大地来。」

〔**新译本**〕「她离开居住的地方，两个媳妇也随她出发，要回到犹大地去。」

〔**现代译本**〕「她们一起动身回犹大，但是在路上，」

〔**当代译本**〕「(与第六节合并)」

〔**文理本**〕「妇离所居、偕其二媳、循途以返犹大、」

〔**思高译本**〕「当她和她的两个儿媳，要从寄居的地方出发，取道回犹大故乡的时候，」

〔**牧灵译本**〕「在她们回犹大的路上，纳敖米对她的儿媳们说：“你们走吧，回自己的娘家去吧！愿主恩待你们，就像你们对待死者和我一样，」

【得一 8】

〔**和合本**〕「拿俄米对两个儿妇说：『你们各人回娘家去罢。愿耶和華恩待你们，像你们恩待已死的人与我一样！』」

〔**吕振中译**〕「拿俄米对两个儿媳妇说：「去吧，你们各回娘家去！愿永恒主恩待你们，像你们待已

死者和我一样。」

〔**新译本**〕「拿俄米对两个媳妇说：“去吧，你们还是各自回娘家吧。愿耶和華恩待你们，像你们善待已死的人和我一样。」

〔**现代译本**〕「拿娥美对两个媳妇说：「你们各自回娘家去吧！愿上主以仁慈待你们，像你们善待了我和已故的人一样。」

〔**当代译本**〕「在路上，拿俄米对两个媳妇说：“你们还是回娘家去吧！你们对自己的丈夫和我都很好，希望你们可以找到一户好人家，重享家庭之乐。愿主好好待你们，就好像你们善待我和我已死的儿子一样。”拿俄米说完了，就跟她们吻别，」

〔**文理本**〕「拿俄米谓二媳曰、各归母家、愿耶和華恩待尔、如尔之待死者及我然、」

〔**思高译本**〕「纳敖米就对她的两个儿媳说：「你们去罢！各自回娘家去！愿上主恩待你们，如同你们待了死者和我一样。」

〔**牧灵译本**〕〔(与第七节合并)〕

【得一 9】

〔**和合本**〕「愿耶和華使你们各在新夫家中得平安！」于是拿俄米与她们亲嘴，她们就放声而哭，」

〔**原文直译**〕「愿耶和華使你们各自在新夫家找到安身之处...」

〔**吕振中译**〕「愿永恒主使你们在新丈夫家中各得安身。」于是和她们亲嘴，她们就放声而哭，」：

〔**新译本**〕「愿耶和華使你们各人有机会再嫁(“**有机会再嫁**”原文作“**在丈夫家里**”)，找到归宿。”跟着亲吻她们，她们就发声大哭，」

〔**现代译本**〕「愿上主使你们两人有机会再结婚，都有归宿。」于是，拿娥美吻别她们。两个媳妇就放声大哭，」

〔**当代译本**〕〔(与第八节合并)〕

〔**文理本**〕「愿耶和華赐尔各得绥安于夫家、遂吻之、二媳发声而哭、」

〔**思高译本**〕「愿上主赐你们在新夫家里，各得安身！」于是就吻了她们；她们便放声大哭，」

〔**牧灵译本**〕「让他保佑你们各自在新夫家中，过上平安的日子。」说完就与她们亲吻道别，敖尔帕和卢尔德哭着，」

【得一 10】

〔**和合本**〕「说：『不然，我们必与你一同回你本国去。』」

〔**原文直译**〕「她们对她说，我们宁愿与你同回到你同胞那里。」

〔**吕振中译**〕「对她说：『不，我们一定要同你回你族人那里去。』」

〔**新译本**〕「说：“不，我们一定要跟你一起回到你同胞那里去。”」

〔**现代译本**〕「对拿娥美说：『不！我们要跟你回到你本族的人那里去。』」

〔**当代译本**〕「她们就放声大哭起来，说：“不！我们要跟你走。”」

〔**文理本**〕「曰、否、我必与尔偕归尔国、」

〔**思高译本**〕「向她说：『我们要同你回到你的民族中去。』」

〔**牧灵译本**〕「对婆婆说：“不，我们要跟您回到您的族人那里去！”」

【得一 11】

〔**和合本**〕「拿俄米说：『我女儿们哪，回去罢！为何要跟我去呢？我还能生子作你们的丈夫么？』」

〔**吕振中译**〕「拿俄米说：『我女儿们哪，回去吧！为什么要跟我去呢？难道我腹中还有儿子可以给你们做丈夫吗？』」

〔**新译本**〕「拿俄米说：“我女儿啊，你们回去吧，为甚么要跟我去呢？我肚子里还有儿子作你们的丈夫吗？”」

〔**现代译本**〕「拿俄米说：『女儿啊，你们还是回去吧！为甚么要跟我走呢？我还能再生儿子来作你们的丈夫吗？』」

〔**当代译本**〕「但拿俄米说：“为甚么跟着我呢？你们还是回娘家去吧，难道我还能生儿子作你们的丈夫吗？”」

〔**文理本**〕「拿俄米曰、吾女欤、其归哉、曷欲与我偕往、我犹孕子为尔夫乎、」

〔**思高译本**〕「纳敖米回答说：『我的女儿，你们回去罢！为什么要跟我去呢？难道我还能怀妊生子给你们做丈夫吗？』」

〔**牧灵译本**〕「纳敖米回答道：“我的女儿，你们回家去吧！跟着我有什么好处呢？难道我还能怀孕生子给你们做丈夫吗？”」

【得一 12】

〔**和合本**〕「『我女儿们哪，回去罢！我年纪老迈，不能再有丈夫；即或说，我还有指望，今夜有丈夫可以生子；』」

〔**吕振中译**〕「我女儿们哪，回去吧；我已经老了，不能再有丈夫。就使我说我还有希望今夜竟有丈夫，也竟能生儿子」：

〔**新译本**〕「走吧，我女儿啊，你们回去吧，因为我太老，不能嫁人了，就算我说我还有希望今天晚上有个丈夫，又生儿子，」

〔**现代译本**〕「回去吧！我的女儿，走吧！我已经太老，不能再结婚了。就算我还有一点希望，能在今晚结婚，而且会生儿子，」

〔**当代译本**〕「我已经老了，不可能再嫁人了，就是我真的再结婚，今天晚上就生儿子，」

〔**文理本**〕「我女欤、其归哉、我年已迈、不复有夫、如曰我尚有望、是夜得夫、且能诞子、」

〔**思高译本**〕「我的女儿啊，你们回去罢！你们走罢！我已老了，不能再嫁人了；如说我尚又希望，今夜能嫁人，也怀妊生子，」

〔**牧灵译本**〕「孩子们，走吧！我老了，不能再嫁人了，就算我今晚嫁得出去，马上怀孕生子，」

【得一 13】

〔**和合本**〕「你们岂能等着他们长大呢？你们岂能等着他们不嫁别人呢？我女儿们哪，不要这样。我为你们的缘故甚是愁苦，因为耶和华伸手攻击我。」

〔**原文直译**〕「...因为耶和华的手伸出来反对我。」

〔**吕振中译**〕「难道你们就能等到他们长大吗？难道你们就能闭关自守而不嫁人吗？我女儿们哪，不要这样；为了你们的缘故，我苦极了，因为永恒主伸出手来打我。」

〔**新译本**〕「你们可以等到他们长大吗？你们可以为他们守节而不嫁人吗？不行，我女儿啊，我为你们非常难过，因为耶和华伸手对付我。」

〔**现代译本**〕「你们愿意等他们长大吗？你们能等着不去嫁别人吗？不！我的女儿，这是不可能的。上主惩罚了我；我很为你们难过（或译：我为你们的遭遇而难受或我比你们命苦啊）。」

〔**当代译本**〕「你们也等不到他们长大啊！我的儿媳妇啊！我真为你们难过，因为神惩罚我；却把你们也连累了。」

〔**文理本**〕「尔岂欲待其长、而不嫁他人乎、我女欤、勿若是、我缘尔故、更为愁苦、盖耶和华之手击我、」

〔**思高译本**〕「你们又岂能等待他们长大，持身不嫁人？我的女儿啊！不要这样，有了你们我反而更苦，因为上主已伸出手来与我作对。」

〔**牧灵译本**〕「你们还能一直不嫁等他们长大成人吗？别傻了，孩子们，跟着我，反而增加我的苦处，雅威已出手惩罚了我。」

【得一 14】

〔**和合本**〕「两个儿妇又放声而哭，俄珥巴与婆婆亲嘴而别，只是路得舍不得拿俄米。」

〔**原文直译**〕「她们又放声大哭。俄珥巴和她婆婆吻别，但是路得却紧依着拿俄米。」

〔**吕振中译**〕「两个儿媳妇又放声而哭；俄珥巴与婆婆亲嘴而别，路得却紧跟着婆婆。」

〔**新译本**〕「她们又放声大哭。俄珥巴就和婆婆吻别，路得却舍不得离开拿俄米。」

〔**现代译本**〕「她们又哭了起来。俄珥巴吻别她的婆婆，回娘家去了。但是路得还是舍不得离去。」

〔**当代译本**〕「两个儿媳妇听了婆婆的这番话，又放声大哭。最后，俄珥巴还是吻了婆婆，上路回自己的家乡去了；然而，路得却是依依不舍，不肯离去。」

〔**文理本**〕「二媳复发声而哭、俄珥巴吻其姑而别、惟路得依附之、」

〔**思高译本**〕「她们于是又放声大哭。敖尔帕吻了自己的婆婆，便回自己的家乡去了；卢尔德对婆母仍依依不舍。」

〔**牧灵译本**〕「她们于是又哭了起来。最后敖尔帕起身吻别她的婆婆，便回自己的家乡去了。但是卢尔德仍然留下来陪着婆婆。」

【得一 15】

〔**和合本**〕拿俄米说：『看哪，你嫂子已经回她本国和她所拜的神那里去了，你也跟着你嫂子回去吧！』

〔**吕振中译**〕「拿俄米说：『看哪，你嫂子已经回她族人和她所拜的神那里去了；你也跟着你嫂子回

去吧。』」

〔**新译本**〕「拿俄米说：“你看，你嫂嫂已经回到她同胞和她的神那里去了。你也跟着嫂嫂回去吧。”」

〔**现代译本**〕「拿俄米对她说：『路得，你嫂嫂已经回她本族的人和她的神（或译：诸神明）那里去了。你也跟她回去吧！』」

〔**当代译本**〕「拿俄米对路得说：“看，你的嫂嫂已经回她的家乡和她所拜的神那里去了，你也跟她回去吧！”」

〔**文理本**〕「拿俄米曰、尔之妯娌、已归其国其神、汝其从之而归、」

〔**思高译本**〕「纳敖米向她说：『看，你的嫂子已回她民族和她的神那里去了，你也跟你的嫂子回去罢！』」

〔**牧灵译本**〕「纳敖米对她说：“你怎么不跟着你嫂嫂，回自己的家乡和自己的神明那里去呢？”」

【得一 16】

〔**和合本**〕「路得说：『不要催我回去不跟随你。你往那里去，我也往那里去；你在那里住宿，我也在那里住宿；你的国就是我的国，你的神就是我的神。』」

〔**原文直译**〕「但是路得说，不要强迫我转身离开你，不跟从你...你在那里过夜，我也要在哪里过夜；你的同胞就是我的同胞...」

〔**吕振中译**〕「路得说：『不要催我离开你而回去，不跟着你；你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿；你的族人就是我的族人；你的上帝就是我的上帝；」

〔**新译本**〕「路得说：“请不要逼我离开你回去，不跟从你。你到哪里去，我也要到哪里去；你在哪里过夜，我也要在哪里过夜；你的同胞就是我的同胞，你的神就是我的神；」

〔**现代译本**〕「可是路得说：『请不要叫我离开你。让我跟你一起去吧！你到哪里，我也到那里；你住哪里，我也住那里；你的民族就是我的民族；你的神就是我的神。』」

〔**当代译本**〕「路得却坚持说：“不要催我，也不要逼我离开你。你往哪里去，我也要往哪里去；你住在哪里，我也要住在哪里；你的国就是我的国，你的神就是我的神；你死在哪里，我也死在那里，也葬在那里。只有死才能够把我们分开；不然的话，愿神重重地惩罚我！”」

〔**文理本**〕「路得曰、勿劝我离尔、不汝从、汝之所往、我必俱往、汝之所寓、我必偕寓、汝民必为我民、汝神必为我神、」

〔**思高译本**〕「卢尔德答说：『请你别逼我离开你，而不跟你去。你到那里去，我也要到那里去；你住在那里，我也住在那里；你的民族，就是我的民族；你的天主，就是我的天主；」

〔**牧灵译本**〕「卢尔德回答：“求您别逼我离开。您到哪里我就跟到哪里，您住哪里我就住哪里；您的家乡就是我的家乡；您的天主就是我的天主；」

【得一 17】

〔**和合本**〕「『你在那里死，我也在那里死，也葬在那里。除非死能使你我相离！不然，愿耶和华重重地降罚与我。』」

〔原文直译〕「...否则，愿耶和華加倍的对付我。」

〔吕振中译〕「你在哪里死，我也在哪里死，也埋葬在哪里；除了死以外，若有什么使你我相分离，愿永恒主这样惩罚我，并且加倍地惩罚。』」

〔新译本〕「你死在哪里，我也要死在哪里，葬在哪里。除非死亡把你我分离；如果我离开你，愿耶和華加倍惩罚我。」」

〔现代译本〕「你死在哪里，我也死在那里，葬在那里。除了死，任何事（或译：甚至死）都不能使我们分离！要是我背誓，愿上主重重地惩罚我。』」

〔当代译本〕「（与第八节合并）」

〔文理本〕「汝所死之处、我亦死于彼、葬于彼、除死而外、我若与尔相离、愿耶和華罚我维倍、」

〔思高译本〕「你死在那里，我也死在那里，埋在那里；若不是死使我与你分离，愿上主罚我，重重罚我！』」

〔牧灵译本〕「您死在哪里，我就死在哪里并葬在哪里；要不是因为死才让我离开您的话，就让雅威重重地罚我！」」

【得一 18】

〔和合本〕「拿俄米见路得定意要跟随自己去，就不再劝她了。」

〔吕振中译〕「拿俄米见路得坚决要跟自己去，就停止不对她说什么了。」

〔新译本〕「拿俄米看路得坚决要跟她走，就不再多费唇舌了。」

〔现代译本〕「拿俄米见路得坚决要跟自己走，也就不再劝阻她了。」

〔当代译本〕「拿俄米看见路得的态度坚决，也就不再劝阻她了。」

〔文理本〕「拿俄米见路得决志偕往、则不复言、」

〔思高译本〕「纳敖米见她执意要与自己同去，就不再劝阻她了。」

〔牧灵译本〕「纳敖米见她执意要跟着自己，也就不再劝她离开了。」

【得一 19】

〔和合本〕「于是二人同行，来到伯利恒。她们到了伯利恒，合城的人就都惊讶。妇女们说：『这是拿俄米吗？』」

〔原文直译〕「...全城都因她们的缘故大大地骚动...」

〔吕振中译〕「于是二人同行，来到伯利恒。她们到了伯利恒，全城都因他们而震动起来；妇女们说：『这是拿俄米吗？』」

〔新译本〕「她们双双上路，来到伯利恒。她们到达的时候，全城都因她们的缘故骚动起来。妇女们说：“这是拿俄米吗？”」

〔现代译本〕「她们一起走，到了伯利恒。她们到的时候，全城的人都很兴奋。妇女们惊叫说：『她真的是拿俄米吗？』」

〔当代译本〕「于是，她们婆媳二人便一同回到伯利恒。城里的人看见她们都十分惊讶，有些妇女还

诧异地问：“这不是拿俄米吗？”」

〔文理本〕「二人乃往伯利恒、既至、举邑耸动、妇女咸曰、此乃拿俄米乎、」

〔思高译本〕「于是二人同行，来到了白冷。她们一到了白冷，全城的人都为她们所惊动。妇女们惊问说：『这不是纳敖米吗？』」

〔牧灵译本〕「于是两个人结伴到了白冷城。城里的人们一见她们来了，都很惊讶。妇女们惊奇地问道：“这不是纳敖米吗？”」

【得一 20】

〔和合本〕「拿俄米对她们说：『不要叫我拿俄米(拿俄米就是甜的意思)，要叫我玛拉(玛拉就是苦的意思)，因为全能者使我受了大苦。』」

〔原文直译〕「但是她对她们说...因为全能者使我吃尽了苦头。」

〔吕振中译〕「拿俄米对他们说：『不要叫我拿俄米(即：『愉快』的意思)，要叫我玛拉(即：『苦』的意思)；因为全能者使我苦极了。』」

〔新译本〕「拿俄米对她们说：“不要叫我拿俄米，叫我玛拉吧，因为全能者使我吃尽了苦头。”」

〔现代译本〕「拿俄米说：『不要叫我拿俄米(希伯来文意思是：愉快)，叫我玛拉(希伯来文意思是：痛苦)吧！因为全能的神使我命苦。』」

〔当代译本〕「拿俄米对她们说：“不要再叫我拿俄米了(拿俄米是甜的意思)，叫我玛拉吧(玛拉是苦的意思)！全能的神叫我过得好苦啊！」

〔文理本〕「曰、勿称我拿俄米、当称我为玛拉、(拿俄米译即乐玛拉译即苦)盖全能者待我苦甚、」

〔思高译本〕「她向她们说：『你们不要叫我纳敖米，应叫我玛辣，因为全能者待我好苦!』」

〔牧灵译本〕「纳敖米对她们说：“别叫我纳敖米，应该叫我‘苦命人’，因为‘全能者’叫我吃尽了苦头！」

【得一 21】

〔和合本〕「『我满满的出去，耶和华使我空空的回来。耶和华降祸与我，全能者使我受苦。既是这样，你们为何还叫我拿俄米呢？』」

〔原文直译〕「...耶和华跟我作对，全能者使我遭害...」

〔吕振中译〕「我满满地出去，永恒主使我空空地回来；永恒主使我受苦(传统：作证指责我)，全能者降祸于我，你们为什么还叫我拿俄米呢？」」

〔新译本〕「我满满地出去，耶和华却使我空空地回来，你们为甚么还叫我拿俄米呢？耶和华折磨我，全能者加害于我。」」

〔现代译本〕「我出去的时候富足，回来的时候上主却使我空无一物。上主责罚我；全能者使我受苦。为甚么还要叫我拿俄米呢？」」

〔当代译本〕「我离开这里的时候是富足的，现在，神却使我空着手回来，甚么都没有了。神既然叫我受苦，你们叫我拿俄米又有甚么意思呢？」」

〔文理本〕「我富有而出、耶和华使我匮乏而归、耶和华既责我、全能者既苦我、奚称我为拿俄米哉、」

〔思高译本〕「我去时富足，如今上主却使我空空而归。上主责罚了我，全能者降祸于我，你们为什么还叫我纳敖米呢？」

〔牧灵译本〕「我走时应有尽有，雅威却让我空手而归。雅威责罚了我，‘全能者’降祸于我，你们怎么还叫我纳敖米呢？」

【得一 22】

〔和合本〕「拿俄米和她儿媳摩押女子路得，从摩押地回到伯利恒，正是动手割大麦的时候。」

〔吕振中译〕「拿俄米回来，她的儿媳，摩押的女子路得，和她一同来，是从摩押乡间回来的。她们来到伯利恒，正是开始割大麦的时候。」

〔新译本〕「拿俄米就这样回来了。她儿媳摩押女子路得随着她从摩押地回来。她们到达伯利恒，正是开始收割大麦的时候。」

〔现代译本〕「这就是拿俄美和她的摩押媳妇路得从摩押回来的经过。她们到达伯利恒，正是开始收割大麦的时候。」

〔当代译本〕「拿俄米就这样带着她的摩押儿媳回到伯利恒，那正是开始收割大麦的时候。」

〔文理本〕「拿俄米与其媳摩押女路得、归自摩押乃若此、彼至伯利恒时、适获稊麦之际、」

〔思高译本〕「纳敖米同她的儿媳摩阿布女子卢尔德回来了，是从摩阿布乡间回来的。她们来到伯利恒，正是开始收大麦的时候。」

〔牧灵译本〕「纳敖米和她的儿媳摩阿布女子卢尔德从摩阿布乡间回来了，而伯利恒此时正是收割大麦的时节。」